

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Доминикова С.Ф.

МГУ имени А.А. Кулешова

Беларусь, Могилев

Аннотация

В статье излагаются принципы и механизмы адаптации текстов научного экологического дискурса. Тексты рассматриваются как необходимый материал в преподавании РКИ по специальностям экологической направленности. Адаптация научных текстов основана на использовании механизма системной обработки экологических терминов и терминосочетаний. Количественная и качественная адаптация текстов определяется необходимостью формирования основных умений профессионально-ориентированного чтения и чтения аутентичной научной литературы.

Ключевые слова: научный экологический дискурс, механизмы адаптации, терминологическая обработка текстов, преподавание РКИ.

С ростом значимости экологии в жизни современного общества появляются новые дискурсивные пространства. Экологический дискурс, освещающий экологическую проблематику, может быть представлен текстами различных функциональных стилей и жанров. Как отмечает Г.Я. Солганик, «к отличительным признакам экологического дискурса относится наличие определённой тематики и специфических функций, которые служат отражению тематики. К тематике экологического дискурса относится состояние природы и всего в ней обитающего, взаимодействие человека и природы, защита окружающей среды, экологическое воспитание» [2, с. 23].

Традиционно исследователями (В.И.Карасик, Е.В.Иванова, А.В.Зайцева и др.) выделяются такие типы экологического дискурса, как: научный, юридический, медийный или масс-медийный, художественный, бытовой, каждый из которых характеризуется как спецификой содержания, так и особенностями функционирования в них языковых средств.

Так, строгая логическая последовательность и полнота изложения, сложность и разнообразие синтаксических и морфологических структур, а также нейтральная стилистическая окраска языковых единиц являются характерными чертами научного экологического дискурса. Эколого-юридический дискурс отличается директивностью, информативностью, точностью и объективностью изложения, использованием стандартизированных структур. Специфика медийного экологического дискурса – сочетание стандарта и экспрессии: нейтральная лексика сочетается с разговорной и эмоционально окрашенной (экспрессивными заголовками, стилистическими средствами (метафорами, сравнениями). Реализация информационной функции масс-медийных текстов

экологического дискурса состоит в представлении новых фактов о загрязнении окружающей среды, последствиях экологических катастроф, а агитационная функция призвана повышать экологическое сознание читателей и активизировать их на защиту окружающей среды. В связи с этим в масс-медийных текстах экологических текстах широко представлен эмоционально-экспрессивный компонент. Тексты художественного экологического дискурса отражают взаимодействие человека с природой, изменения окружающей среды, произошедшие по вине человека, и последствия этих изменений. Важнейшей характеристикой данного типа дискурса является выразительность высказываний. К характеристикам бытового дискурса относятся предпочтительно устная форма высказываний, неофициальный и доверительный тон общения, спонтанность и эмоциональность речи, присутствие субъективной оценки. Эмоциональное содержание передается не только словом, но и интонацией, синтаксисом, с помощью мимики и жестов [1].

Для обучения иностранных учащихся по специальностям экологической направленности в качестве инструмента обучения могут быть использованы различные типы экологического дискурса. Осуществляя их отбор, преподаватель исходит не только из целей и задач образовательного этапа, но также из оценки уровня языковой подготовки иностранных учащихся. Очевидно, что тексты научного экологического дискурса являются одним из наиболее востребованных объектов для лингвометодической обработки. Несмотря на сложность смысловой и языковой организации текстов научного экологического дискурса, их применение в работе со студентами-иностранцами с высоким уровнем обученности представляется в качестве неотъемлемой составляющей в преподавании РКИ. Использование научных и научно-популярных текстов в образовательном процессе будет способствовать развитию научного кругозора обучающихся, формированию у них высокого уровня языковых знаний и речевых умений.

Научный экологический дискурс характеризуется использованием как общеупотребительной, так и специальной лексики, включающей простые и составные термины, специализированные составные термины, узкоспециализированные составные термины, терминологические устойчивые словосочетания. Кроме того, в текстах широко используется терминологическая и нетерминологическая фразеология. Термины-фразеологизмы, представляющие собой элементы профессионального языка, обозначают специальные понятия. Нетерминологическая фразеология может быть связана с концептуальным описанием природы. К нетерминологической фразеологии относится многокомпонентная неоднородная группа единиц, включающая фразеологические единства, клише и документные формулы, названия учреждений, общественных организаций, мероприятий и др.

Рассмотрим некоторые закономерности лексической и грамматической организации текстов научного экологического дискурса

на материале статьи «Изменения климата Земли – результат действия естественных причин» из журнала «Экологический вестник России» [3]. На основе анализа лексико-фразеологического состава и особенностей функционирования морфолого-синтаксических структур в текстах экологического дискурса определим принципы и механизмы их адаптации при обучении русскому языку как иностранному.

В статье «Изменения климата Земли – результат действия естественных причин» [3] приводятся данные о выполненных в разных регионах планеты метеорологических, океанографических и ледовых наблюдениях, на основании которых устанавливаются основные причины климатических изменений.

Лексическая организация текста статьи является яркой иллюстрацией широкого комплексного использования терминологической и нетерминологической лексики и фразеологии в научном экологическом дискурсе. В связи с этим адаптация текста предусматривает прежде всего системную обработку функционирующих экологических терминов: их вычленение, семантическую и структурную дифференциацию, систематизацию. Анализ научных текстов с целью выявления корпуса терминологических единиц, репрезентирующих понятия экологии, можно рассматривать как обязательный начальный этап создания адаптированного текста.

Так, в рассматриваемой статье могут быть выделены **простые термины**: климатолог, квазипериодичность (цикличность), радионуклиды, циркуляция, стратосфера, тропосфера, антициклон, альbedo, атмосфера, облачность; **составные термины**: метеорологическое наблюдение, парниковый эффект, парниковый газ, адвекции паров воды, магнитное поле, континентальный антициклон, циклоническая активность, климатические аномалии, циклические колебания; **специализированные составные термины**: солнечная активность, вариации магнитных полей, циркуляция атмосферы, полная энергия Солнца, солнечная радиация; **узкоспециализированные составные термины**: корпускулярное электромагнитное излучение [3]. Не менее показательным является использование **терминологических устойчивых словосочетаний**: общее излучение Солнца, ледовитость арктических морей, отражающая способность суши, концентрация парниковых газов; **фразеологических сочетаний**: тепловое излучение, антропогенное потепление, атмосфера Земли, циклические изменения, полярные вихри, солнечная активность, солнечный ветер, эпоха похолодания, ледниковые и межледниковые эпохи; **фразеологических выражений**: объем речного стока, солнечные пятна, глобальное потепление, парниковая теория [3].

Очевидно, что на втором этапе терминологической обработки текста совокупность терминов и терминологических сочетаний может быть подвергнута количественной и качественной адаптации.

Количественная адаптация заключается в удалении узкоспециализированных составных терминов и терминосочетаний, сокращении

количества второстепенных специализированных составных терминов и терминологических устойчивых сочетаний в тексте для того, чтобы основная идея научного текста стала более понятной для иноязычных учащихся. Вместе с тем, простые и составные термины экологической терминосистемы как основной понятийный инструмент научного знания должны быть освоены учащимися в полном объеме, в связи с чем в адаптированном научном тексте остаются сохраненными.

Качественная адаптация затрагивает преобразования на лексическом и морфолого-синтаксическом уровнях. Качественной адаптации может подвергаться как терминологическая (частично), так и нетерминологическая лексика и фразеология. Незнакомая и малознакомая лексика может заменяться на синонимы, например, термин *альбеда* допустимо заменить на *характеристика отражаемости, отражаемость*; а нетерминологическое устойчивое сочетание *механизм адаптации к климатическим изменениям* – на *механизм приспособления к климатическим изменениям* и т.д.

Морфолого-синтаксические структуры, используемые в научных текстах, в целом отражают основные закономерности грамматического строя русского языка, поэтому в качественной адаптации нуждаются прежде всего осложненные и сложные синтаксические структуры, типичные для научного дискурса: осложненное простое глагольное сказуемое; различные виды осложнений в простом предложении; эллиптические конструкции; отдельные типы сложных предложений (сложноподчиненные предложения, сложные предложения с разными видами связи) и т.д.

Так, в представленном фрагменте анализируемой статьи нами выделены синтаксические структуры, которые потенциально могут быть адаптированы в качественном отношении, то есть подвергнуты формальным преобразованиям, например, *«Об изменениях в пространстве свидетельствуют такие факты, как хорошо выраженная зависимость величины и даже знака аномалий разных показателей климата от географической широты, подстилающей поверхности (океан или материк). Максимальные изменения климата в XX веке отмечались в высоких и умеренных широтах, минимальные – в низких широтах (рис.1). Как видно, 60-летний цикл – явление преимущественно высокоширотное. Хорошо выраженный в Арктике, он слабо прослеживается в средних значениях по полушарию. В этом сказывается то обстоятельство, что площадь средних и низких широт Земли во много раз больше, чем высокоширотной области»* [3, с. 50]. В процессе адаптации научного текста трансформационные преобразования синтаксических структур должны осуществляться с учетом этапа освоения иностранными учащимися грамматических структур русского языка и уровня их языковой подготовки.

Таким образом, при адаптации текстов научного экологического дискурса следует прежде всего исходить из уровня владения обучающимися русским языком. Количественная и качественная адаптация научных текстов

определяется необходимостью формирования основных умений профессионально-ориентированного чтения и чтения аутентичной научной литературы. Анализ лексико-фразеологического состава (терминологической и нетерминологической лексики и фразеологии) текстов и особенностей функционирования морфолого-синтаксических структур предшествует количественной и качественной адаптации научных текстов. В результате использования адаптированных текстов в процессе обучения у иноязычных обучающихся должен быть сформирован достаточный уровень понимания русскоязычных научных текстов экологической тематики.

Литература:

1. Иванова, Е.В. Метафорическая концептуализация природных катастроф в экологическом дискурсе: на материале медийных текстов: дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Иванова. – Челябинск, 2007. – 219 с.
2. Солганик, Г.Я. Стилистика текста: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – М.: Флинта, Наука, 2005. – 256 с.
3. Фролов, И.Е. Изменения климата земли – результат действия естественных причин / И. Е. Фролов, З.М. Гудкович, В.П. Карклин, В.М. Смоляницкий // Экологический вестник России. – 2010. – № 1 – С. 49-54.

BASIC PRINCIPLES AND MECHANISMS OF ADAPTATION OF SCIENTIFIC ECOLOGICAL DISCOURSE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Dominikova S.F.

*Mogilev State A. Kuleshov University
Belarus, Mogilev*

Abstract

The article presents the principles and mechanisms of adaptation of scientific ecological discourse texts. The texts are considered necessary educational material in teaching Russian as a foreign language for environmental specialities. The adaptation of scientific texts is based on the mechanism of systematic processing of ecological terms. Quantitative and qualitative adaptation of texts is determined by the need to form the basic skills of professionally oriented reading and reading authentic scientific literature.

Keywords: *scientific ecological discourse, adaptation mechanisms, terminological processing of texts, teaching Russian as a foreign language.*